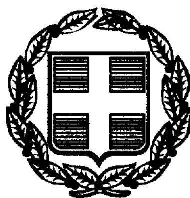

0100292241299008



5151

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 292

24 Δεκεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2777

Κύρωση της Συμφωνίας στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής 'Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου 'Αμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1996 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής 'Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Αμύνης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως Μέρη, σύμφωνα με τους όρους του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, της Τελικής Πράξης της ΔΑΣΕ, του Χάρτη των Παρισίων και του Πρωτοκόλλου της Βιέννης του 1992, καθώς και άλλων εγγράφων του ΟΑΣΕ και επιθυμώντας να αναπτύξουν στρατιωτική συνεργασία συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη καθιερώνουν στρατιωτική συνεργασία βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους. Η συνεργασία περιλαμβάνει δραστηριότητες μεταξύ των Υπουργείων Αμύνης, των Γενικών Επιτελείων και των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία θα καλύψει τα ακόλουθα βασικά αντικείμενα και κατευθύνσεις:

α. Εξοπλιστικά προγράμματα
β. Αμυντική Βιομηχανία
γ. Στρατιωτική 'Ερευνα και Ανάπτυξη
δ. Στρατιωτική Επιμόρφωση και Εκπαίδευση
ε. Στρατηγικές και Περιφερειακές Σπουδές Μελέτες
στ. Πρόγραμμα PfP
ζ. Συνθήκη CFE
η. Υποστήριξη ΔΜ
θ. Στρατιωτική Ιατρική
ι. Ειδικές Υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 3

Ειδικά στον τομέα εκπαίδευσης, η συνεργασία θα καλύπτει τα παρακάτω αντικείμενα:

- Υποτροφίες για τη Στρατιωτική Ακαδημία ή άλλα Ανώτατα Ιδρύματα στρατιωτικής εκπαίδευσης και στρατιωτικής εκπαίδευσης Υπαξιωματικών, σύμφωνα με τις επιθυμίες της Αρμενίας.
- Εκπαίδευση των Αξιωματικών των Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας σε όλα τα επίπεδα.
- Εκπαίδευση Ειδικών Δυνάμεων.

ΑΡΘΡΟ 4

Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει τις παρακάτω δραστηριότητες:

- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συσκέψεις επιπέδου Υπουργών 'Αμυνας, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων και λοιπών εκπροσώπων των Υπουργών 'Αμυνας.
- Αμοιβαίες προσκλήσεις σε εκθέσεις υλικού, εξοπλισμού και σε στρατιωτικές ασκήσεις.
- Συμμετοχή σε επίσημες πολιτιστικές και άλλου είδους δραστηριότητες που οργανώνονται από τα Υπουργεία 'Αμυνας ή άλλες στρατιωτικές Υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 5

Προκειμένου να υλοποιήσουν τους όρους της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη συντάσσουν, σε ετήσια βάση, το Πρόγραμμα/Σχέδιο Συνεργασίας του επόμενου

έτους. Για να καθοριστεί το Πρόγραμμα, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις με τη μορφή αιτήσεων. Οι προτάσεις θα αποστέλλονται στο Γενικό Επιτελείο των Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας και στο Γ.Ε.ΕΘ.Α. της Ελληνικής Δημοκρατίας μέχρι τη 15η Οκτωβρίου κάθε έτους.

Το Σχέδιο Συνεργασίας περιλαμβάνει: περιγραφή των δραστηριοτήτων, αριθμό συμμετεχόντων, τόπο και χρόνο των δραστηριοτήτων, καθώς και λοιπές αναγκαίες πληροφορίες.

Τα Σχέδια Συνεργασίας θα υπογράφονται από τους Αρχηγούς των Γενικών Επιτελείων Άμυνας ή από τους Επικεφαλής των Αντιπροσωπειών στη χώρα κάθε Μέρους, εκ περιτροπής, μέχρι την 1η Δεκεμβρίου κάθε έτους και θα επιβεβαιώνονται από τους Υπουργούς Άμυνας κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6

Για τη σύνταξη και εποπτεία της υλοποίησης του Στρατιωτικού Προγράμματος Συνεργασίας των Μερών, τα Μέρη θα συγκροτήσουν Μόνιμες Ομάδες Εργασίας, που θα απαρτίζονται από εμπειρογνώμονες και υψηλόβαθμους Αξιωματούχους.

Ειδικά αντικείμενα συνεργασίας για κάλυψη των κατευθύνσεων που καθορίσθηκαν, στην παρούσα Συμφωνία, μπορούν να απεικονίζονται σε διμερή πρωτόκολλα, που υπογράφονται από τους εκπροσώπους των Υπουργών Άμυνας. Εφόσον απαιτηθεί, τα Μέρη θα συγκροτήσουν εξειδικευμένες ομάδες εμπειρογνωμόνων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα αναλάβουν την ευθύνη για δαπάνες συναφείς με την υλοποίηση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από τα Προγράμματα Στρατιωτικής Συνεργασίας, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας.

Το επισκεπτόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα παρακάτω:

- Δαπάνες ταξιδιού μετ' επιστροφής της αντιπροσωπείας από το σημείο αναχώρησης με προορισμό τη Χώρα υποδοχής.
- Δαπάνες που σχετίζονται με την προσγείωση, στάθμευση, ασφάλεια, συντήρηση και ανεφοδιασμό του στρατιωτικού αεροσκάφους, που μεταφέρει τη στρατιωτική αντιπροσωπεία.
- Ημερήσια επιδόματα για τα μέλη της αντιπροσωπείας.
- Ασφάλιση του ιδίου προσωπικού για ασθένειες και ατυχήματα, εφόσον η εθνική νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας δεν την προβλέπει.
- Δαπάνες συναφείς με τη μεταφορά ασθενούς στην πατρίδα του.

Η φιλοξενούσα χώρα αναλαμβάνει τα παρακάτω:

- Δαπάνες σχετικές με τις τοπικές διακινήσεις των αντιπροσωπειών από το σημείο άφιξης προς την περιοχή των προγραμματισμένων δραστηριοτήτων, καθώς και τις δαπάνες για πολιτιστικές εκδηλώσεις, που θα οργανωθούν.
- Δαπάνες σπουδών σε όλα τα Στρατιωτικά Κέντρα και Ιδρύματα Εκπαίδευσης.
- Οι δαπάνες που σχετίζονται με την εκπαίδευση σε ειδικευμένα αντικείμενα θα πραγματοποιούνται βάσει διμερών συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη εγγυώνται την ασφάλεια των πληροφοριών και στοιχείων, που αποκτούν από διμερείς επαφές, περιλαμβανομένων των εμπιστευτικών στοιχείων, και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην κάνουν χρήση αυτών χωρίς προηγούμενη έγγραφη έγκριση του Μέρους που παρείχε τις πληροφορίες αυτές, καθώς και να μην διαβιβάζουν τις πληροφορίες αυτές σε τρίτο μέρος.

Οι προφορικές και έγγραφες πληροφορίες και στοιχεία που αποκτούνται από διμερείς επαφές διαφυλάσσονται σύμφωνα με την ισχύουσα κρατική νομοθεσία του κάθε μέρους και δεν πρέπει να δημοσιευθούν στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τη στιγμή της υπογραφής της και θα ισχύει για πέντε (5) έτη. Θα ανανεωθεί αυτόματα για άλλα πέντε (5) έτη, εφόσον τα Μέρη δεν κοινοποιήσουν εγγράφως πρόθεση για διακοπή αυτής της Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να διακοπεί προ της προαναφερθείσας ημερομηνίας, έξι (6) μήνες μετά τη λήψη έγγραφης κοινοποίησης τέτοιας πρόθεσης, εκ μέρους ενός εκ των Μερών.

Υπογράφεται στην Αθήνα τη 18η Ιουνίου 1996 σε δύο αντίγραφα στις ελληνική, αρμένικη και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ Δ. ΑΡΣΕΝΗΣ Υπουργός Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	VAZGEN SARGSIAN Υπουργός Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας

AGREEMENT ON MILITARY COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the Parties following the provisions of the UN Charter, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and the 1992 Vienna Document as well as the other appropriate OSCE documents and desiring to develop a military co-operation. Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties establish a military co-operation based on the principles of equality and mutual benefit. The co-operation includes activities between the Ministries of Defence, the General Staffs and the Armed Forces of both Countries, within the framework of their capabilities.

ARTICLE 2

The co-operation will cover the following basic issues and directions:

- Armament programs issues
- Defence Industry
- Military research and development
- Military Education and Training
- Strategic and Regional studies
- "Partnership for Peace" Program
- CFE Treaty
- Logistical support
- Military Medicine
- Special Services.

ARTICLE 3

Especially in the training sector, the cooperation will cover the following fields:

- Scholarships for the Military Academy or other Higher Institutions for Military training and NCO Military training, in accordance with the desires of Armenia.

- Training at all levels of Armenian Armed Forces officers.

- Training for Special Forces.

ARTICLE 4

This co-operation may include the following activities:

- Official visits and regular meetings at the levels of Defence Ministers, Chiefs of General Staffs or other representatives of Defence Ministers.

- Mutual invitations to exhibitions of equipment, armaments and military exercises.

- Participation in the official cultural and other kinds of activities, organized by the Defence Ministries or other military structures.

ARTICLE 5

In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties develop on an annual basis the Plan of Co-operation for the next year. To determine the Plan, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals will be sent to the General Staff of the Armed Forces of Armenia and the HNDGS by the 15th of October of each year.

The Plan of Co-operation includes: the description of the activities, number of participants, places and time of said activities as well as other information as necessary.

The Plans of Co-operation will be signed by the Chiefs of Defence General Staffs or the Heads of Representatives in the country of each Party on a rotation basis by the 1st of December of every year and will be confirmed by the Ministers of Defence of each party.

ARTICLE 6

For the purpose of development and supervision of implementation of the Military Co-operation Plan, the Parties will create Permanent Working Groups consisting of experts and high ranking officials.

Special issues of co-operation in the directions determined in this Agreement, may be reflected in bilateral protocols, signed by the Representatives of the Ministers of Defence. If needed, the Parties will organize specialized groups of experts.

ARTICLE 7

The Parties shall assume responsibility for expenditures associated with the implementation of activities envisaged by the Plans of Military Co-operation, based on the principle of reciprocity.

The visiting Party assumes the following:

- Round trip transportation expenditures for travel of the delegation from the point of departure to the destination in the receiving State.

- Expenditures associated with the landing, parking, security, maintenance and refuelling of military aircraft, which provide transportation of the military delegation.

- Daily allowances for the members of delegation/mission.

- Insurance of own personnel against illnesses and accidents, if the national legislation of the hosting country does not provide it.

- Expenditures associated with the transportation of any sick person to his own state. '

The host state assumes the following:

- Expenditures associated with the local transportation of the delegations from the point of arrival to the area of planned activities, as well as the expenses for cultural activities, which shall be organized.

- Expenditures for studies at all military training centers and institutions.

- Expenditures associated with the training in specialized items, shall be effected on the basis of bilateral agreements.

ARTICLE 8

The Parties safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and assume the obligation not to use them without a prior written approval of the Party, which provided that information, as well as not to transfer that information to a third party.

Oral and written information and data obtained from the bilateral contacts are preserved according to the state legislation of each party, which is in effect and are not to be published in the mass media.

ARTICLE 9

The Agreement will enter into force upon the moment of signing and will be valid for five years. It will automatically be renewed for another five years, if neither Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement can be terminated before the above mentioned date six months after the receipt of a written notification by one of the Parties of such intention.

SIGNED in Athens on 18th of June, 1996 in two copies, in Greek, Armenian and English languages, all texts being equally authentic: in case of differences of interpretation, the text in the English language will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATICNAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

GERASIMOS D. ARSENIS
Minister of National Defence
of the Hellenic Republic

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

VAZGEN SARGSIAN
Minister of Defence
of the Republic of Armenia

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τις Μόνιμες Ομάδες Εργασίας σε εκτέλεση του άρθρου 6 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από τις 18 Ιουνίου 1996, σύμφωνα με το άρθρο 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Δεκεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ